

བཞིམ་	<p>༄༅། །སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། SANG GUIE / TCHÖ DANG / TSOG KI / TCHO NAM LA // །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་རྒྱུ་བ་སུ་མཚེ། DJANG TCHUB / BAR DU / DA NI / KIAB SU TCHI // །བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། DA GUI / DJIN SO / DJI PEI / SO NAM KI // །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ལན་གསུངས། DRO LA / PEN TCHIR / SANG GUIE / DRUB PAR CHO //</p>	<p style="text-align: center;">Refúgio e Bodhichitta</p> <p>No Buda, no Dharma e na Sublime Assembléia, Tomo refúgio até o Despertar.</p> <p>Pelo mérito resultante de minha prática da Generosidade (<i>e das demais Paramitas</i>)</p> <p>Possa eu realizar o estado de Buda Para o benefício de todos os seres.</p> <p style="text-align: right;"><i>(recitar três vezes)</i></p>	1
-------	---	--	---

Quatro Incomensuráveis	<p>༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། SEM TCHEN / TAM TCHE / DEWA DANG / DE WEI / GYU DANG / DEN PAR GYUR TCHIG // DU NGEL DANG / DU NGEL / GUI GYU / DANG DREL WAR / GYUR Possam todos os seres possuir a felicidade e as causas da felicidade! Possam eles se livrar do sofrimento e das causas do sofrimento!</p> <p>།སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། །སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། TCHIG // DU NGEL / ME PEI / DE WA / DAM PA DANG / MI DREL WAR / GYUR TCHIG // NHIE RING / TCHAG DANG / NHI / DANG DREL WEI / TANG NHOM / TCHEN PO LA / NE PAR / GYUR TCHIG // Possam eles nunca se separar da sagrada felicidade, desprovida de sofrimento! Possam eles residir na grande equanimidade, imparcial e livre de apego e aversão!</p>	2
------------------------	---	---

༄༅། ཡུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་ལའགས་པ་དང་། །རྗེས་སྐྱ་ཡི་རང་གསྐལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་

TCHA TSEL / UA DANG / TCHÖ TCHING / CHAG PA DANG // DJE SU / I RANG / KÜL CHING / SÖL UA I // GUE UA / TCHUNG ZE / DA GUI /
Dedico ao despertar, todas as virtudes que acumulei, por menores que sejam, por meio de homenagens, oferendas, confissão, regozijo,

བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱོལ།

TCHI SAG PA //
súplica e prece.

གངས་པའི་མརྒྱལ་བཀའ་རྒྱུ་མ་ནི། བཀོད་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་པའི་

KÖ PA / CHIN TU / DZE PEI /

Esta é a mandala de 7 pontos. Eis aqui a mandala kagyama da linhagem Shangpa.

མརྒྱལ་མཚོག། །དབུས་ཀྱི་རི་རྒྱལ་སྤྱིང་བཞི་སྤྱིང་ཕྱན་བཅས། །གསལ་བྱེད་ཉི་མ་ལྔ་བས་བསྐོར་ཞིང་མངོས། །ཕྱི་རོལ་ལྷགས་

MENDAL TCHOG // Ü GUI / RI GYEL / LING CHI / LING TREN TCHE // SEL DJE / NHI MA / DA WE / KOR CHING DZE // TCHI RÖL / TCHAG
Esta sublime mandala agradavelmente disposta: a rainha das montanhas no centro, os quatro continentes e seus subcontinentes, cercados e adornados

༄༅། །རི་བར་ནི་རོལ་མཚོས་བརྒྱན། །རིན་ཆེན་དཔག་བསམ་གིང་དང་འདོད་འཛེའི་བ། །རྒྱལ་སྤིང་སྣ་བདུན་རིན་ཆེན་གཉེར་

RI / BAR NI / RÖL TSÖ GYEN // RIN TCHEN / PA SAM / CHING DANG / DÖ DJOI BA // GYEL SI / NA DÜN / RIN TCHEN / TER DANG
por um sol e uma lua. No exterior, as montanhas de ferro. Entre os dois o ornamento de um mar de regozijo. A árvore que realiza as aspirações feita

དང་བརྒྱན། །མ་ཚོས་ལོ་ཉོག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ཟུ། །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་བསམ་མི་བྱབ། །དགའ་དང་སྤོ་བར་

GYE // MA MÖ / LO TOG / YEN LAG / GYE DEN TCHU // TCHI NANG / SANG SUM / TCHÖ TRIN / SAM MI KIAB // GA DANG / TRO WAR //
de jóias. A novilha que satisfaz os desejos, os sete emblemas da realeza, oito com o tesouro de jóias, as colheitas que crescem espontaneamente,

བྱེད་པའི་མརྒྱལ་འདི། །དོན་གཉེས་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་རྣལ་འབྱོར་པས། །བརྩོན་པའི་སྤོ་བས་ཀྱིས་སྤྲ་མ་ཡི་དམ་དང་། །རྒྱལ་བ་

DJE PEI / MEN DAL DI // DÖN NHI / DRUB PAR / DÖ PEI / NEL DJOR PE // TSÖN PEI / TOB KI / LA MA / YI DAM DANG // GYEL WA /
a água de oito qualidades, inconcebíveis nuvens de oferendas exteriores, interiores e secretas. Esta mandala fonte de alegria e de prazeres, é a oferenda de um yogui que deseja realizar os dois benefícios. Ofereço com aplicação aos Lamas, aos Yidams e ao oceano de Vencedores. A mim, o

རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གདུང་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་པས། །མཉེས་བྱེད་མརྒྱལ་བཟང་པོ་འདི་

GYAM TSOI / TSO LA / BÜL WAR GUI // SANG GYE / KÜN GUI / DUNG DZIN / NEL DJOR PE // NHE DJE / MENDAL / ZANG PO DI BUL WE //
yogui descendente da Linhagem de todos os Budas, graças a oferenda dessa mandala de regozijo, rogo-vos que sejam purificadas todas as minhas

འབུལ་བས། །ཉེས་སྦྱོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་བྱང་ནས། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

NHE KIÖN / DRI MEI / TSOG NAM / KÜN DJANG NE // TCHO G DANG / TÜN MONG / NGÖ DRUB / TSEL DU SÖL //
faltas, meus defeitos e minhas impurezas, e que as realizações comuns e supremas me sejam concedidas.

།ཞོ་མརྒྱལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་མུ་དྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཧཱུྃ། །མཉེས་བྱེད་མརྒྱལ་བཟང་པོ་འདི་ལུལ་བས། །བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཚད་

OM MANDALA PU DZA MEGA SA MUDRA SAPARANA SAMAYE AH HUM // NHE DJE / MENDAL / ZANGPO / DI PUL WE // DJANG TCHUB / LAM LA / BAR
Graças à oferenda desta excelente e agradável mandala, que jamais surjam obstáculos no caminho

༄༅། །མི་འབྱུང་ཞིང་། ཏུས་གསུམ་བདེར་གསལ་གསལ་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྲིད་པར་མི་འབྱུང་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

TCHE / MI DJUNG CHING // DÜ SUM / DER CHEG / GONG PA / TOG PA DANG / / SI PAR / MI TRÜL / CHI WAR / MI NE CHING //
do Despertar. Que eu possa realizar o estado dos Sugatas dos três tempos. Sem me perder nos estados de existência condicionada e sem permanecer

།ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག །བཙས་ཕུལ། དེ་ནས། །ས་གཞི་སྒོས་རྣམ་ཚོམ་བུ་བདུན་མ་ཅི་རུས་སུལ་བའི་བར་བར་དུ་མརྒྱལ་བཀའ་རྒྱ་མ་ལན་འགའ་རེ་ཕུལ་བའི་མཐར་

NAM KA / NHAM PEI / DRO WA / DRÖL WAR CHO //

na paz (do nirvana), que eu possa liberar todos os seres do universo. *Oferecer com essas palavras. Depois: Oferecer agora tantas mandalas de 7 Pontos quanto possível,*

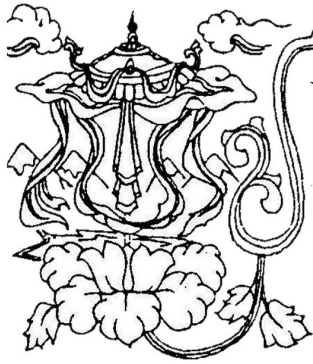
ས་གཞི་སྒོས་རྣམ་བུ་གསལ་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀའ་མ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་

SA CHI / PÖ TCHÜ / DJUG CHING / ME TO TRAM // RI RAB / LING CHI / NHI DE / GYEN PA DI // SANG GYE / CHING DU / MIG TE / PÜL
Esta base aspergida com água perfumada e flores; Com a suprema montanha e os quatro continentes ornados pelo sol e a lua; É oferecida com a

བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

WA I // DRO KÜN / NAM DAG / CHING LA / TCHÖ PAR CHO //

mente orientada em direção aos Campos dos Budas. Por isto que todos os seres possam se regozijar no domínio perfeitamente puro.



༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐུ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞག་གསལ་ལ།

PAL DEN / TSA UEI / LA MA / RIN PO TCHE // DA GUI / TCHI UOR / PE MEI / DEN CHUG LA //

Glorioso e precioso Lama-raiz, que estais no alto de minha cabeça; por vossa grande bondade,

།བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱེ་གསུང་བྱ་གསལ་གྱི་དངོས་འགྲུབ་སྐྱུ་ལ་དུ་གསོལ།

KA DRIN / TCHEN POI / GO NE / DJE ZUNG TE ^{text} KU SUNG / TUG GUI / NGÖ DRUB / TSEL DU SÖL //

Aceitai-me sob vossa proteção e concedei-me as realizações do corpo, da palavra e da mente.



༄༅། །ནི་སྤུ་མའི་སྒྲིབ་པ་ལམ་བཀའ་རྒྱ་མ་བཞུགས་སོ། །།

Nigu Mönlam

Neste texto há as aspirações seladas de Niguma.



༄༅། །རྒྱ་ལ་རྒྱལ་འཛུགས་ལོ། །སྤྱོད་ལས་བཟུང་བའི་ལྷན་པོ་ལྟེན་ལྟེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་

SANG GUIE / DANG / DJANG TCHUB / SEM PA / TAM

Em sânscrito " O Nobre Rei das Aspirações ". Em tibetano "O Nobre Rei das Aspirações". Homenagem à todos os Budas e Bodisatvas. 1 Pela excelente

ཅད་ལ་བྱུག་འཛུགས་ལོ། །སྤྱོད་ལས་བཟུང་བའི་ལྷན་པོ་ལྟེན་ལྟེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ། །སྤྱོད་ལས་བཟུང་བའི་ལྷན་པོ་ལྟེན་ལྟེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ། །བདག་

TCHE LA / TCHA TSEL LO // TCHOG TCHU / DÜ SUM / GUEL UA / GUIAM TSO I // TUG DJEI / TRIN LE / PÜN SUM / TSOG PA I // DA
atividade compassiva do oceano dos Vencedores das dez direções e dos três tempos, possam se realizar todas minhas aspirações, tais

གིས་སྤོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་

GUI / MÖN LAM / DI DA / TAM TCHE KÜN // DJI TAR / TAB PA / CHIN TU / DRUB PAR CHO // DI NE / ZUNG TE / NAM PA / TAM TCHE DU //
como foram enunciadas! 2 A partir de agora e durante todos os tempos, possa eu satisfazer o meu lama com uma devoção ilimitada, oferecer-lhe meu corpo, palavra pura e riquezas vastas como o espaço, e sem estar separado dele, nem um instante, difundir sua

ཐུགས་

2

དུ། །མོས་གུས་ཚད་མེད་སྤྱོད་ལས་མཉེས་བྱེད་ཅིང། །རྣམ་དག་ལུས་ངག་ལོངས་སྤྱོད་མཁའ་མཉམ་མཚོད། །རྣམ་ཅིག་མི་འབྲལ་

MÖ GÜ / TSE ME / LA MA / NHE DJE TCHING // NAM DA / LÜ NGA / LONG TCHÖ / KA NHAM TCHÖ // KE TCHIG / MI DREL / TRIN LE / GUIE
atividade. 3 Em todas minhas vidas, quando estudar, ensinar, meditar e praticar, possa eu não encontrar maus companheiros, maus

སྤོན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག། །ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་ཉན་བཤད་སྒྲོམ་སྐྱབ་ཚོ། །ལོག་པའི་སྤོབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སྤྱོད་ལས་ཅན། །གྲོགས་ངན་

DJE CHO // TSE RAB / KÜN TU / NHEN CHE / GOM DRUB TSE // LOG PEI / LO PÖN / DE CHIN / LA MA NGEN // DROG NGEN / DJIN DAG /
patrocinadores, falsos mestres, maus lamas e que eu possa obter o despertar junto ao supremo lama, ao qual me remeto. 4 Em todas

སྤོབ་བདག་ངན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང། །སྤྱོད་ལས་མཚོག་བསྟེན་བྱང་ཆུབ་དེར་ཐོབ་ཤོག། །སྤོབ་ཀྱན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང།

NGEN DANG / MI TRE TCHING // LA MA / TCHOG TEN / DJANG TCHUB / DER TOB CHO // KIE UA / KÜN TU / RIG ZANG / NE ME TCHING //
minhas existências, tendo uma boa família, uma boa saúde, uma voz melodiosa, uma bela forma, brilho e força; possa a longevidade, o séquito, riquezas e todos as coisas realizarem-se espontaneamente e que eu possa ser honrado por todos. 5 Em todas minhas vidas, em

ལྷན་པོ་

2°

༡། །དབྱངས་སྒྲན་གཟུགས་མངོས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས། །ཚེ་རིང་ལའོར་དང་ལོངས་སྟོད་ཚོས་རྣམས་ཀྱི། །ལྷན་

IANG NHEN / ZUG DZE / ZI DJI / TOB DEN NE // TSE RING / KOR DANG / LONG TCHÖ / TCHÖ NAM KÜN // HLÜN GUI /

todos os locais onde nascer, que todos os seres, vendo-me, ouvido-me, pensando em mim ou tocando-me, tornem-se belos,

གྲིས་གྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྲིས་བཀུར་བར་ཤོག། །གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་

DRUB TCHING / KÜN GUI / KUR UAR CHO // GANG DU / KIE UEI / TSE RAB / TAM TCHE DU // SEM TCHEN / NAM GUI / TONG TÖ / DREN

encantadores e jamais entediante de se olhar. Que toda a discórdia seja afastada e que haja concórdia. 6 Tendo me tornado o refúgio,

རེག་ཚེ། །མངོས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་བྲལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག། །བདག་ནི་མཁའ་

REG TSE // DZE CHING / I ONG / TA UE / MI GNOM CHING // MI TÜN / TCHO G DREL / KÜN DANG / TÜN PAR CHO // DA NI / KA

esperança e sustento da totalidade de todos os seres do espaço, possa eu satisfazer as aspirações e esperanças de cada um deles.

མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་

NHAM / SEM TCHEN / TAM TCHE KI // GÖN KIAB / RE NE / PUNG NHEN / GUIUR NE KIANG // GANG LA / GANG DÖ / RE UA / TAM

7 Possa ter as aspirações pelo corpo, palavra e mente em unísono com os amigos que me querem bem, e a partir de agora, não sermos

ཅད་ཀུན། །ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐྱོང་བར་ཤོག། །བདག་ལ་ཡན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །ལུས་ངག་

TCHE KÜN // TSÜL CHIN / DA GUI / MA LÜ / KONG UAR CHO // DA LA / PEN PAR / DÖ PEI / DROG NAM DANG // LÜ NGA /

jamais separados nem por um instante. Que tenhamos a visão pura, a felicidade e a alegria excelentes. 8 Em qualquer lugar que tenha

ཡིད་གསུམ་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱུང་། །དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དག་སྣང་བདེ་སྐྱིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་

I SUM / MÖN LAM / TCHIG TU DJE // DÜ DI / NE ZUNG / KE TCHIG / MI DREL CHING // DAG NANG / DE KI / PÜN SUM / CHOG

nascido, tendo me tornado a jóia que realiza os desejos, possa eu satisfazer todas as necessidades e desejos tão logo formuladas na

༄༅། །པར་ཤོག །གང་རྒྱུས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས། །དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག །ལུན་

PAR CHO // GANG KIE / I CHIN/ NOR BUR / DA GUIUR NE // GÖ DÖ / TAM TCHE / I LA / SAM MA TA // PÜN

mente como uma chuva excelente e sem limite estabelecer todos os seres na felicidade. 9 Em qualquer lugar que esteja, que todos os

སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོག་

SUM / TSOG PA / PAG ME / TCHAR BAB NE // SEM TCHEN / TAM TCHE / DE LA / KÖ PAR CHO // DA NI / NE PEI / SA TCHOG /

seres sejam livres de doenças, problemas, disputas e miséria, que eles sejam dotados de longevidade, saúde, Dharma e riquezas, e

ཐམས་ཅད་དུ། །འགྲོ་གུན་ནད་གདོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །བཀྲ་ཤིས་

TAM TCHE DU // DRO KÜN / NE DÖN / TAB TSÖ / ÜL PONG DREL // TSE RING / NE ME / TCHÖ DANG / LONG TCHÖ DEN // TA CHI /

tenham prosperidade e felicidade em abundância. 10 Nesta vida e em todas outras, tendo controle sobre a riqueza do tesouro celeste,

ལྷོ་

4

བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མངོན་ལ་མངའ་བརྟེས་

DE LEG / PÜN SUM / TSOG PAR CHO // KIE UA / DI DANG / KIE UA / TAM TCHE DU // LONG TCHÖ / NAM KEI / DZÖ LA / NGA NHE NE //

que eu possa distribuir os quatro tipos de doação nas dez direções e pelas dez paramitas, amadurecer e liberar todos os seres. 11 Que eu

ནས། །སྤྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བཅུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །ཐ་ཤེས་ཕྱིན་བཅུས་འགྲོ་གུན་སྤྱིན་གྲོལ་ཤོག །འཁོར་འདས་ཚོས་

DJIN PA / NAM CHI / TCHOG TCHUR / TONG DJE TCHING // PA RÖL / TCHIN TCHÜ / DRO KÜN / MIN DRÖL CHO // KOR DE / TCHÖ

possa ter conhecimento perfeito e ilimitado sobre todos os fenômenos do samsara e do nirvana. Que eu possa realizar num só instante

རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ལུན་ཚོགས་ནས། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་

NAM / MA LÜ / TAM TCHE LA // TCHAG TOG / ME PEI / CHE RAB / PÜN TSOG NE // DÜ SUM / CHE DJEI / KIL KOR / MA

todas as mandalas de conhecimento dos três tempos. 12 Que eu possa ser ornado dos três treinamentos imaculados e possam os

ནི་གྲུ་རྒྱུན་ལས་

4°

༄༅། །ལུས་ཀུན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག །བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་།

LÜ KÜN // KE TCHIG / TSAM GUI / TAM TCHE / NGÖN GUIUR CHO // DA NI / LAB SUM / DRI ME / LEG GUIEN CHING //

mundos, inclusive "Deuses Livres de Batalhas", fazerem-me oferendas e louvações, que eu possa estabelecer todos os seres na

།ཚོད་བྲལ་ལྷར་བཅས་འཛིན་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །ཚུལ་བྲིམས་མཚོག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་

TSÖ DREL / HLAR TCHE / DJIG TEN / TCHÖ TCHING TÖ // TSÜL TRIM / TCHO G LA / DRO UA / KÜN GÖ TCHING // LEG PEI / IÖN TEN /

suprema ética e lhes fazer completar todas as excelentes qualidades. 13 Num eremitério de montanha, tendo alimento, veste e conten-

།མ་ལུས་རབ་ཚྫོགས་ཤོག །རི་བློད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྷན། །སྤྱི་ནང་བར་ཚད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །ཉམས་

MA LÜ / RAB DZOG CHO // RI TRÖ / GÖN PAR / TCHO G CHE / ZE GÖ DEN // TCHI NANG / BAR TCHE / KE TCHIG / MI GUIUR UAR // NHAM

tamento, sem que advenha, nem mesmo por um instante, obstáculos exteriores ou interiores, que eu possa completar as experiências

ཏཱི

5

།རྟོགས་མཐར་སྤྱིན་སྤྱིན་ལས་ཚད་མེད་ཀྱིས། །འགྲོ་རྣམས་མ་ལུས་སྤྱིན་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་ཤོག །ལྷ་འདྲེ་སྟོབས་ལྷན་དྲེགས་ཅན་མ་

TOG / TAR TCHIN / TRIN LE / TSE ME KI // DRO NAM / MA LÜ / MIN TCHING / DRÖL DJE CHO // HLA DRE / TOB DEN / DREG TCHEN / MA

e realizações e pela atividade ilimitada, amadurecer e liberar todos os seres sem exceção. 14 Todos os deuses e os demônios, podero-

།ལུས་ཀུན། །བསྟེན་སྐྱབ་བད་བསྐྱལ་སྐད་ཅིག་མི་དགོས་པར། །སྟོག་སྟོང་ལུལ་ཞིང་བྲན་བཞིན་ཉན་པ་དང་། །མཐུ་སྟོབས་ལུན་

LÜ KÜN // NHEN DRUB / BE KÜL / KE TCHIG / MI GÖ PAR // SO NHING / PÜL CHING / DREN CHIN / NHEN PA DANG // TU TOB / PÜN

sos e arrogantes, sem que seja necessário um só instante, exortações de uma prática de aproximação, que eles me ofereçam seu

།ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག །བདག་གིས་བྱམས་དང་སྟོང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་

TSOG / TEN PA / SUNG UAR CHO // DA GUI / DJAM DANG / NHING DJE / NGÖN GUIUR TE // KAM SUM / SEM TCHEN / MA LÜ / TAM

coração, escutem-me como servidores e que eles protejam o ensinamento com a força e o poder perfeitos. 15 Uma vez pacificada (a

རྟོག་སྟོན་ལས་

5°

༄༅། །ཅད་ཀུན། །གཅིག་ལ་གཅིག་འཚེའི་གནོད་པ་རབ་ཞི་ནས། །བྱ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྗེ་བས་གནས་པར་ཤོག །ནམ་

TCHE KÜN // TCHIG LA / TCHIG TSEI / NÖ PA / RAB CHI NE // BU TCHIG / MA CHIN / TSE UE / NE PAR CHO // NAM CHIG /

tendência) de prejudicar uns aos outros, em todos os seres dos três domínios, que eu possa realizar o amor e a compaixão, e possa

ཞིག་འཚེ་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བའི་ཚེ། །གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚེས་སྐྱེ་མའོན་གྱུར་ནས། །གཟུགས་སྐྱེ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷུན་

TCHI UEI / DÜ DJE / GUIUR PEI TSE // NE CHÖ / MI DJUNG / TCHÖ KU / NGÖN GUIUR NE // ZUNG KU / RANG CHAR / CHEN DÖN / HLÜN

permanecer como no amor de uma mãe por seu único filho. ¹⁶ Quando minha vida chegar no momento da morte, que os pontos vitais

གྲུབ་ཅིང་། །སྐྱེ་གདུང་རིང་བསྐྱེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །སངས་རྒྱས་བསྐྱེལ་

DRUB TCHING // KU DUNG / RING SEL / DRO UA / DREN PAR CHO // GUIEL UEI / CHING KAM / MA LÜ / TAM TCHE DU // SANG GUIE / KEL

não sejam danificados e o Dharmakaya se torne manifesto. Que os corpos formais surjam deles mesmos e o bem dos outros seja

ལྷན་

6

བའི་རུལ་སྣེད་རྒྱ་མཚོ་ལ། །ཀུན་བཟང་མཚོད་སློན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། །བསྐྱེལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་

PEI / DÜL NHE / GUIAM TSO LA // KÜN ZANG / TCHÖ DRIN / NAM KA / NHAM PA I // KEL PA / GUIAM TSOR / DA GUI / TCHÖ DJE CHO //

espontaneamente realizado e, com relíquias, possa guiar os seres. ¹⁷ Durante um oceano de kalpas, que eu possa fazer oferendas,

ཤོག །ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མའོན་གྱུར་ཏེ། །སློད་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་

CHING KAM / NEM DAG / GUIAM TSOR / NGÖN GUIUR TE // TCHÖ PA / NAM DAG / CHE RAB / TSE ME KI // TCHÖ NAM / GUIAM TSO / TAM

semelhantes a nuvens de oferendas à Samantabhadra aos Budas (tão numerosos) quanto as partículas de um oceano de kalpas. ¹⁸ No

ཅད་རབ་མཐོང་ནས། །ཡི་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱེད་མའོན་གྱུར་ནས། །ནམ་

TCHE / RAB TONG NE // I CHE / GUIAM TSO / MA LÜ / TOG PAR CHO // GUIEL UA / GUIAM TSOI / SUNG IANG / NGÖN GUIUR NE // NAM

oceano de domínio puro que se torna manifesto, por um conhecimento ilimitado e uma conduta pura, tendo visto perfeitamente todos os

ཞི་གྲུབ་ལས་

6°

༄༅། །མཁའི་མཐའ་བྱེད་ཚངས་པའི་དབྱེངས་སྒྲོགས་ཤིང་། །འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས། །སེམས་ཅན་

KEI / TA KIAB / TSANG PEI / IANG DRÖ CHING // DRO NAM / KE DU / DA GUI / TCHÖ TEN NE // SEM TCHEN / MA LÜ /

oceanos de fenômenos, possa se realizar completamente o oceano de conhecimento primordial. 19 Tendo se manifestado a voz melo-

མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སའ་འགོད་ཤོག །ཀུན་བཟང་སྐྱུ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ། །མཐའ་བྲལ་སྐྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་

SANG GUIE / SAR GÖ CHO // KÜN ZANG / GUIU MEI / NAM TAR / DJI CHIN TU // TA DREL / GUIU MEI / TING DZIN / NGÖN GUIUR NE //

diosa de um oceano de Vencedores, ressoando em todo o espaço a melodia de Brahma, que eu possa ensinar o Dharma aos seres

ནས། །སངས་རྒྱས་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་གྲུབ་པར་ཤོག །སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་

SANG GUIE / KU DANG / CHING KAM / MA LÜ PA // DÜL TCHIG / TENG DU / KE TCHIG / DRUB PAR CHO // SEM TCHEN / KAM DANG /

em suas línguas e estabeleçê-los no estado de Buda. 20 Tendo realizado a ilusão ilimitada através da absorção meditativa assim como

མཚོའི་གཉིང་མཐའ་དང་། །ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར། །བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་མིན་ལས་

GUIAM TSOI / TING TA DANG // NAM KEI / TA DANG / TCHÖ ING / TSE ME TAR // DA GUI / MÖN LAM / TING DZING / TRIN LE

Samantabhadra perfeitamente a realizou, possa eu realizar num instante sobre uma partícula, todos os Corpos e domínios dos Budas.

རྣམས། །གཉིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྐྱུལ་ནས། །འགྲོ་ཀུན་

NAM // TING TA / PAG ME / TSE ZUNG / ME PAR CHO // KOR LÖ / GUIUR GUIEL / PAG ME / DA TRÜL NE // DRO KÜN /

21 Tudo (como) o domínio dos seres, a profundidade do oceano, os limites do espaço e o infinito Dharmadhatu, que minhas aspirações,

རེ་སྐྱོངས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྟིང་སྟིང་། །མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བརྒྱུར་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་

RE KONG / TCHÖ KI / GUIEL SI KIONG // KA NHAM / CHING KAM / KÜN LA / UANG GUIUR NE // SEM TCHEN / MA LÜ / DE LA / GÖ

meu samadhi e minha atividade sejam incomensuráveis, sem fundo, limite ou medida. 22 Tendo eu emanado ilimitados monarcas univer-

༄༅། །པར་ཤོག། །མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐྱེད་པ་ཡིས། །སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཉམ་ཐག་རྒྱུར་པའི་ཚོ། །བདག་

PAR CHO // MA ONG / DÜ SU / NE TSÖN / KEL PA I // SEM TCHEN / DUG NGEL / NHAM TA / GUIUR PEI TSE // DA NI /

sais, que eu possa satisfazer as esperanças de todos seres e proteger os reinos do Dharma. Tendo ganho controle de todos os domínios

ནི་སྤྲོན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཞི་བྱེད་ཤོག །མུ་གའི་བསྐྱེད་པས་བཀྱེས་སྐོམ་གྱུར་

MEN TCHOG / GUIEL POR / GUIUR NE KIANG // KE TCHIG / NHI LA / DUG NGEL / CHI DJE CHO // MU GUEI / KEL PE / TRE KOM / GUIUR

vastos como o céu, possa eu estabelecer todos os seres sem exceção, na felicidade. ²³No tempo futuro, devido ao kalpa de doenças e

པའི་ཚོ། །བཟའ་བཏུང་དར་བཟ་གསེར་དངུལ་འོངས་སྦྱོད་རྣམས། །ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྤྱིན་གཏིབས་ནས།

PEI TSE // ZA TUNG / DAR ZAB / SER NGÜL / LONG TCHÖ NAM // PÜN SUM / TSOG PA / KA NHAM / TRIN TIB NE //

armas, a vida dos seres fragilizada pelos sofrimentos; tendo eu me tornado o supremo rei dos medicamentos, possa eu pacificar num instante seus sofrimentos. ²⁴No kalpa da miséria, (tendo eles) fome e sede, possam alimentos, bebidas, sedas, ouro, prata e riquezas,

ཤྩ

8°

།སྤྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྦྱོད་པ་རྒྱབས་ཚེན་གྱིས། །འཕོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོངས་

TCHOG TCHUR / DÖ IÖN / NGA I / TCHAR BEB CHO // DJANG TCHUB / SEM KI / TCHÖ PA / LAB TCHEN GUI // KOR UEI / GUIAM TSO / TONG
tudo o que há de excelente, acumular-se em nuvens cobrindo o espaço inteiro e possa cair uma chuva dos cinco prazeres sensoriais

པར་མ་གྱུར་ཚོ། །ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྦྱོན་ཤོག །འོག་པའི་

PAR / MA GUIUR TSE // NAM KEI / TA TUG / SEM TCHEN / MA LÜ KÜN // GANG LA / GANG DÜL / DE LA / DER TÖN CHO // LOG PEI /
nas dez direções. ²⁵Pela grande bênção da conduta dos Bodhisattvas, enquanto o oceano do Samsara não for esvaziado, a todos os

ལམ་ཞུགས་སྦྱོབས་ལྡན་དྲེགས་པ་ཅན། །སྤྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་ཐུལ་བའི། །འགྲོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་

LAM CHUG / TOB DEN / DREG PA TCHEN // TCHOG TCHU / DÜ SUM / GUIEL UE / MA TÛL UEI // DRO KÜN / MA LÜ / DA GUI / RAB

seres que preenchem até os limites do espaço, que eu possa me mostrar adequadamente para discipliná-los. ²⁶Aqueles que, inseridos num mau caminho, poderosos e arrogantes, que não foram disciplinados pelos Vencedores das dez direções e dos três tempos, que eu

ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ
ཤྩ

8°

༄༅། །བཏུལ་ནས། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག། །ཇི་སྲིད་ལའོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར། །དེ་སྲིད་

TÜL NE // KE TCHIG / NHI LA / SANG GUIE / SAR KÖ CHO // DJI SI / KOR UAR / SEM TCHEN / NE GUI BAR // DE SI / TRIN LE / TSÖL

possa disciplinar completamente todos os seres sem exceção e estabelecê-los num instante no estado de Buda. 27 Enquanto houver

སྲིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྲིན་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི། །འགོ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

ME / RANG CHAR GUI // SEM TCHEN / MA LÜ / MIN TCHING / DRÖL DJE PEI // DRO DÖN / HLÜN DRUB / GUIÜN TCHE / ME PAR CHO //

seres no Samsara, neste período, por uma atividade espontânea e sem esforço que faz amadurecer e liberar os seres sem exceção,

།སྤྱོད་པ་བཏུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚེ། །བསྐྱལ་བ་གྲངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་

TCHOG TCHU / DÜ SUM / GUIEL UA / GUIAM TSO I // SO SO / KIE UO / DAJNG TCHUB / SEM PEI TSE // KEL PA / DRANG ME / SEM KIE /

possa a realização espontânea do bem dos seres, ser ininterrupta. 28 O oceano dos Vencedores das dez direções e dos três tempos,

ལྷན་

སྲོན་ལམ་བཏབ། །ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མཛོད་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །ལུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།

MÖN LAM TAB // TSOG NHI / TAR TCHIN / NGÖN PAR / SANG GUIE NE // PÜN SUM / TSOG NGA / IÖN TEN / GUIAM TSO I //

composto de seres comuns e Bodisatvas, durante inumeráveis kalpas, desenvolveram a bodhicitta, fizeram aspirações, completaram

།སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སྲིན་ཅིང་སྲོལ་མཛད་པའི། །སྲོན་ལམ་སྲིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་བས། །བདག་གི་སྲོན་ལམ་

SEM TCHEN PAG ME / MIN TCHING / DRÖL DZE PEI // MÖN LAM / TRIN LE / TCHIG TU / DOM PA UE // DA GUI / MÖN LAM //

as duas acumulações e se tornaram Budas perfeitos. 29 Por meio de um oceano de excelentes qualidades fizeram amadurecer e

སྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག། །གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གུར་པས། །བདག་གི་སྲོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན།

TRIN LE / GUIA TCHER CHO // CHEN DÖN / LHÜN DRUB / PAG ME / DJUNG GUIUR PE // DA GUI / MÖN LAM / DI DA / TAM TCHE KÜN //

liberaram inumeráveis seres. Que minhas aspirações e atividades tornem-se ainda mais vastas que a soma de todas as aspirações e atividades feitas por eles. 30 Tendo desenvolvido perfeitamente a suprema bodhicitta, motivação e fé, por todas as minhas aspirações,

རིག་སྲོན་ལམ་

༄༅། །བྱང་ཚུབ་མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །སྤྱོད་པ་བཅུ་དུས་གསུམ་

DJANG TCHUB / TCHOG MÖ / DE PA / RAB KIE DE // GANG GUI / DEB PA / DE LA / IONG DZOG CHO // TCHOG TCHU / DÜ

possam elas se completar perfeitamente, conforme as enunciei, e possa o bem dos outros ser espontâneo e ilimitado. 31 Possam todas

འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན། །རྒྱུན་ཚད་མེད་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ།

SUM / KOR DE / TAM TCHE KI // TA CHI / DE LEG / PÜN SUM / TSOG PA KÜN // GUIÜN TCHE / ME PA / TCHU UOI / CHUNG CHIN DU //

as excelentes auspiciosidades, nas dez direções e nos três tempos, do Samsara e do Nirvana, serem ininterruptas como o fluxo de um

།བདག་གཞན་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བར་ཤོག། །འཕགས་པ་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་བོ་རྫོགས་སོ།། །།

DA CHEN / TCHOG NAM / KÜN TU / KIAB PAR CHO // //

rio e se difundirem, para mim e para os outros, em todas as direções. Assim se conclui "O Nobre Rei das Aspirações.